|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР** | | | № |  |  |
| **AGREEMENT** | | | No. |  | |
| **о первоначальном освидетельствовании и классификации судна** | | | | | |
| **on Initial Survey and Classification of Ship** | | | | | |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. | | | |
| (город, страна / *city, country*) |  |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part, and Shipowner \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Applicant) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other part (hereinafter, the Parties), have concluded the present Agreement on the following:** | | | | **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и Судовладелец \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Заявитель) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, c другой стороны (далее – Стороны), заключили настоящий договор о нижеследующем:** | |
| **1. SUBJECT OF AGREEMENT** | | | | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | |
| 1.1 At the Applicant’s request, the Register undertakes to carry out survey of following ship for classification as well as statutory surveys if requested and to issue classification and statutory certificates as stipulated in Annex № 1 to the present Agreement. The certificates are issued upon satisfactory results of the survey. The Applicant agrees to pay RS fees and the expenses incurred by RS for its services regardless of whether the ship is classed by RS upon completion of the survey or not. | | | | 1.1 По обращению Заявителя Регистр оказывает услуги по классификации указанного ниже судна, а также, при необходимости, выполняет конвенционные освидетельствования и оформляет необходимые классификационные и конвенционные документы, указанные в Приложении №1 к настоящему договору. Документы выдаются при условии положительных результатов освидетельствования. Оплата услуг РС и расходов по указанным услугам гарантируется Заявителем вне зависимости от того, будет или не будет судно по окончании освидетельствования классифицировано РС. | |
| Название судна  *Name of Ship* |  | | | ИМО №  *IMO No.* |  |
| Классификационное общество, чей класс имеет судно  *Current Classification Society* | |  | | Существующий символ Класса  *Current class notation* |  |
| Предполагаемый символ Класса РС  *Estimated class notation* | | |  | | |
| Заявляется ли судно для двойного / совместного[[1]](#footnote-1) Класса  *Is ship to declare for Double / Dual1 class* | | |  | | |
|  | | | |  | |
| **2. GENERAL PROVISIONS** | | | | **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | |
| 2.1 The requirements of the Register stipulated in its rules and guidelines, in statutory requirements and agreements, in recommendations of International Maritime Organization (IMO), in requirements of the flag administration (hereinafter – applicable requirements) are an integral part of the present Agreement. | | | | 2.1 Требования Регистра, содержащиеся в Правилах и Руководствах Регистра, требования международных конвенций и соглашений, рекомендации Международной морской организации (ИМО), требования государства флага (далее – применимые требования) являются составной и неотъемлемой частью настоящего договора. | |
| 2.2 For ships with IACS class: | | | | 2.2 Для судов, имеющих класс общества-члена МАКО: | |
| In accordance with the IACS Transfer of Class Procedure for a ship classified by IACS member, the Applicant authorizes the Register: | | | | В соответствии с Процедурой МАКО по смене класса для судна, имеющего класс общества-члена МАКО, Заявитель уполномочивает Регистр: | |
| * to obtain from the losing / first classification Society any information regarding the Status of Class, surveys including overdue surveys, outstanding conditions / recommendations for the ship; | | | | * получить от теряющего / первого классификационного Общества любую информацию, касающуюся состояния Класса, освидетельствований, включая просроченные освидетельствования, требования / рекомендации; | |
| * to request copies of all class Survey Records for preparing the Vessel’s Records. | | | | * запросить копии всех классификационных документов для составления данных по судну. | |
| Expenses incurred by the Register for providing documentation of losing / first classification society shall be reimbursed by the Applicant and included in the invoice for the Register services. | | | | Расходы, понесенные Регистром за предоставление документации от теряющего / первого классификационного Общества, будут компенсированы Заявителем и включены в счет за услуги Регистра. | |
| 2.3 For ships with non-IACS class or no class: | | | | 2.3 Для судов, не имеющих класса общества - члена МАКО или не имеющих класса: | |
| Ship design in the scope required for Register’s class assignment and/or technical documentation as required by the Register shall be submitted by the Applicant for the RS review and approval before commencement of survey. Review of technical documentation is specified in this para is carried our on the basis of a particular agreement. | | | | До начала освидетельствования Заявителем должна быть представлена на рассмотрение и одобрение Регистром техническая документация по присвоению судну класса Регистра в соответствии с требованиями Регистра. Рассмотрение указанной в настоящем пункте технической документации производится на основании отдельного договора. | |
| 2.4 Surveys will be performed by exclusive surveyors to the Register having appropriate specialties and adequate qualifications. | | | | 2.4 Освидетельствования выполняются штатными инспекторами Регистра соответствующих специальностей, имеющими достаточную квалификацию. | |
| 2.5 Surveys by the Register do not relieve the shipowner, shipowner’s representatives and the crew of the responsibility to operate and manage the ship, and to maintain its safety on a day-to-day basis. | | | | 2.5 Освидетельствования, проводимые Регистром, не снимают с судовладельца, его представителей и экипажа ответственности и обязанности по безопасному управлению и эксплуатации судна, его систем и механизмов. | |
| 2.6 Register surveyors shall observe and the Applicant shall guarantee the safety requirements stipulated by the Register documents. | | | | 2.6 Инспекторы Регистра обязаны соблюдать, а Заявитель обязан обеспечить требования техники безопасности, установленные в документах Регистра. | |
| 2.7 In case the Applicant fails to take all safety precautions, and in case defects are identified that affect the safety of survey or testing, the Register surveyor must refuse to perform the survey. | | | | 2.7 При несоблюдении Заявителем техники безопасности или при обнаружении дефектов, влияющих на безопасность проведения освидетельствования и испытания, инспектор Регистра обязан отказаться от освидетельствования. | |
| 2.8 In case non-conformity of the ship with applicable requirements, the Register is entitled to require that the non-conformity be eliminated, and surveys and tests be repeated, and if the results of the repeated surveys are unsatisfactory, it may not issue the documents specified in this Agreement. | | | | 2.8 При обнаружении несоответствий судна применимым требованиям Регистр может потребовать устранения несоответствий и проведения повторных освидетельствований и испытаний, а при неудовлетворительных результатах повторных освидетельствований – не выдавать документы, указанные в настоящем договоре. | |
| 2.9 In case of disagreement on technical matters between the Applicant and a Register Surveyor, the matter will be referred for consideration of a higher authority of the Register, which is to take a decision within 3 days of the date on which the disagreement note was received. If this technical matter is referred for consideration of the Register Head Office, the Applicant shall submit copies of Surveyor’s reports and resolutions of the appropriate authorities of the Register with explanations of the disagreement. The Head Office of the Register has to advise of its final decision, taking in consideration the opinion of Maritime Flag Administration (MFA) (when available) which is binding upon both Parties, within a week of the date on which the relevant documents were received from the Applicant. | | | | 2.9 При разногласиях по техническим вопросам между Заявителем и инспектором Регистра вопрос подлежит передаче для решения непосредственно в вышестоящую инстанцию Регистра, которая свое решение обязана дать в трехдневный срок со дня поступления материалов по разногласиям. Если спорный вопрос передан на разрешение в Главное управление Регистра, то Заявитель обязуется предоставить копии заключения инспектора и решения соответствующих инстанций Регистра с обоснованием разногласий. Главное управление Регистра в недельный срок с момента получения им материалов разногласий от Заявителя выносит окончательное решение, принимая во внимание позицию Морской Администрации (МА) флага (при ее наличии), обязательное для обеих Сторон. | |
| 2.10 The interpretation of the terms used in this Agreement shall be guided by the definitions in the applicable requirements. | | | | 2.10 Термины, использованные в настоящем договоре, толкуются в соответствии с тем, как они определены применимыми требованиями. | |
| 2.11 General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping are an integral part of this Agreement insofar as they agree with it ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | 2.11 Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства являются составной и неотъемлемой частью настоящего договора в части, ему не противоречащей ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | |
| **3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** | | | | **3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН** | |
| 3.1 The Register undertakes to: | | | | 3.1 Регистр обязуется: | |
| 3.1.1 render the services specified in para. 1.1 of the present Agreement in accordance with applicable requirements in the scope of: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | 3.1.1 оказать услуги, указанные в п. 1.1 настоящего договора, в соответствии с применимыми требованиями в объеме: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | |
| 3.1.2 Inform the Applicant in good time of any additions and amendments to the Register requirements. New Register requirements that come into force in the period of the present Agreement validity shall be applied on mutual agreement of the Parties unless the Register Head Office finds it necessary to implement these requirements immediately; | | | | 3.1.2 Своевременно информировать Заявителя обо всех изменениях и дополнениях требований Регистра. Новые требования Регистра, вступившие в силу в период действия настоящего договора, применяются по согласованию Сторон, если они не признаны Главным управлением Регистра обязательными для безотлагательного внедрения; | |
| 3.1.3 Issue, subject to satisfactory results of all ship surveys as per the Register requirements, within 3 working days after last survey completion, the documents stipulated in Appendix № 1 to the present Agreement. If on the date of the RS survey termination of a ship – a classification society – IACS member, the Register did not prepare the Vessel’s Records (in terms of Section 5 of Guidelines on Technical Supervision of Ships in Service), or the Shipowner did not submit drawings as per the requirements of Guidelines on Technical Supervision of Ships in Service, the Register issues a new interim SMC certificate for a period of the next classification surveys (annual / intermediate / special (SS)) with regard to which is the earliest), but not later than 1 year. | | | | 3.1.3 При положительных результатах всех предписанных требованиями Регистра освидетельствований судна, в течение 3 рабочих дней после окончания последнего освидетельствования, выдать документы, указанные в Приложении № 1 к настоящему договору. Если на момент окончания освидетельствования Регистром судна из классификационного общества-члена МАКО Регистром не составлены данные по судну (в значении раздела 5 Руководства по техническому наблюдению за судами в эксплуатации), либо судовладельцем не предоставлены чертежи согласно требованиям Руководства по техническому наблюдению за судами в эксплуатации, Регистр оформляет и выдает временное Классификационное свидетельство на срок до следующего ближайшего классификационного (ежегодного / промежуточного / очередного, в зависимости от того, которое наступит раньше) освидетельствования судна, но не более чем на 1 год. | |
| 3.2 The Applicant undertakes to: | | | | 3.2 Заявитель обязуется: | |
| 3.2.1 Fulfill all the provisions of the present Agreement; follow the instructions of Register surveyors based on normative documents concerning services which are subject of the present Agreement; | | | | 3.2.1 Выполнять все положения настоящего договора; выполнять обоснованные нормативными документами указания инспекторов Регистра, касающиеся услуг, определенных настоящим договором; | |
| 3.2.2 Pay for the Register services in accordance with General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping on the basis of Register invoices. | | | | 3.2.2 Производить оплату услуг Регистра в соответствии с Общими условиями оказания услуг Российским морским регистром судоходства на основании счетов Регистра. | |
| 3.3 Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties under this Agreement: DD.MM.YYYY. | | | | 3.3 Срок исполнения обязательств сторонами по настоящему договору: ДД.ММ.ГГГГ. | |
| **4. SERVICE FEES AND PAYMENT CONDITIONS** | | | | **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | |
| 4.1 Fees for ship’s survey services by RS as stipulated by present Agreement is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ RUB. If the services are actually provided in the territory of the Russian Federation, the cost of services is VAT free (subpara 23 paragraph 2 of Article 149 of the RF Tax Code), If the services are provided outside the territory of the Russian Federation, with the items of classification and certification are located outside the territory of the Russian Federation at the time (period) of the service provision, the cost of services is VAT free. | | | | 4.1 Стоимость услуг Регистра за освидетельствование судна по настоящему договору составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей. Если услуги фактически оказываются на территории РФ, то стоимость услуг НДС не облагается (пп.23 п.2 ст.149 НК РФ). Если услуги оказываются за пределами территории РФ, при этом объект классификации и освидетельствования находятся за пределами территории РФ в момент (период) оказания услуг, то стоимость услуг не облагается НДС. | |
| Fees for review of technical documentation are not included in this amount and shall be subject of a separate contract. | | | | В указанную сумму не включена плата за рассмотрение технической документации, которая производится по отдельному договору. | |
| 4.2 The Register services shall be paid as follows. | | | | 4.2 Услуги Регистра оплачиваются Заявителем в следующем порядке: | |
| 75% prepayment in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, is VAT free. The remainder of the RS cost of services shall be paid within 10 working days from the date of invoice issuing by the Register. | | | | 75%-я предварительная оплата в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, НДС не облагается. Оставшаяся часть стоимости услуг РС должна быть оплачена в течение 10 рабочих дней со дня выставления счета Регистром. | |
| 4.3 The Applicant shall pay for the services rendered by the Register irrespective of obligations to the Applicant being met by third parties. | | | | 4.3 Заявитель оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Заявителю. | |
| 4.4 In case of unsatisfactory results of a ship’s survey prepayment for the RS services shall not be refunded to the Applicant. 100% prepayment shall be made as stipulated by para 4.2 of the present Agreement. | | | | 4.4 В случае отрицательных результатов освидетельствования судна предварительная оплата за услуги Регистра Заявителю не возвращается. 100%-я оплата должна быть произведена в соответствии с п.4.2 настоящего Договора. | |
| **5. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | | | | **5. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | |
| 5.1 In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not make, offer and authorize, directly or indirectly, a payment of anything of value to any persons in order to exert influence on their actions or decisions with a view of obtaining an undue advantage or for any illegal purposes. | | | | 5.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. | |
| 5.2 In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not take any actions treated under this Agreement as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | | | | 5.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | |
| 5.3 Each Party to this Agreement rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent and leading the employee to take any actions for the benefit of the Party making the incentives. | | | | 5.3 Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | |
| The actions of the employee treated as those taken for the benefit of the Party making the incentives are as follows: | | | | Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: | |
| - provision of undue advantage as compared with other contracting parties; | | | | - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; | |
| - provision of any guarantees; | | | | - предоставление каких-либо гарантий; | |
| - acceleration of existing procedures; | | | | - ускорение существующих процедур; | |
| - any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations of the Parties. | | | | - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | |
| 5.4 In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations under this Agreement until acknowledged that the violation has not been or will not take place. This acknowledgement shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. | | | | 5.4 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | |
| 5.5. In the written notification the Party shall make reference to the facts or provide the evidence confirming or suggesting that any provisions of this Agreement have been or may be violated by the contracting party, its affiliates, employees or intermediates resulting in actions treated under the applicable legislation as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | | | | 5.5 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. | |
| 5.6 Parties to this Agreement admit the anti-corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to minimize the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. The Parties provide implementation of verification procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. | | | | 5.6 Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. | |
| 5.7 The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause under this Agreement may result in adverse consequences from reliability downgrade to significant impediment of interaction with the contracting party as much as termination of the Agreement. | | | | 5.7 Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. | |
| 5.8 The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the evidence provided under this Agreement subject to confidentiality and efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflicts. | | | | 5.8 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | |
| 5.9 The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause under this Agreement, as well as absence of consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed of the violation. | | | | 5.9 Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | |
| **6. OTHER CONDITIONS** | | | | **6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | |
| 6.1 Approximate place and date of survey: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(port, dates)*. | | | | 6.1 Ориентировочное место и дата освидетельствования: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(порт, дата (ы))*. | |
| Provided the receipt of 75% prepayment before the specified date in this paragraph. The exact date and place of survey shall be offered to the Register by the Applicant no later than 3 working days before the commencement of survey. If before the specified date in this para 75% prepayment was not performed by the Applicant, the place and date of survey shall be agreed by the parties within 3 working days after the money transfer at the account of the Register. | | | | при условии поступления 75%-й предварительной оплаты до указанной в настоящем пункте даты. Точная дата и место освидетельствования должны быть предложены Регистру Заявителем не менее чем за 3 рабочих дня до начала освидетельствования. Если к указанной в настоящем пункте дате 75%-я предварительная оплата Заявителем не произведена, место и дата освидетельствования согласовываются сторонами в течение 3-х рабочих дней после поступления денег на расчетный счет Регистра. | |
| 6.2 Responsibility for non-performance or undue performance of obligations under the present Agreement is stipulated in General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping. | | | | 6.2. Ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, оговорена в Общих условиях оказания услуг Российским морским регистром судоходства. | |
| 6.3 Any additions and amendments to this Agreement are valid if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. | | | | 6.3 Любые изменения и дополнения к договору действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. | |
| 6.4 The parties will tend to achieve negotiated settlement of any disagreement or disputes arising from this Agreement in compliance with pre-arbitration procedure of disputes examination. Term for consideration of claims is fifteen (15) calendar days. | | | | 6.4 При возникновении между Сторонами разногласий или споров, связанных с настоящим Договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров, с соблюдением претензионного порядка рассмотрения споров. Срок рассмотрения претензии – 15 (пятнадцать) календарных дней. | |
| 6.5 Any disputes arising from this Agreement, which are not of a technical nature, shall be taken to the Commercial Court of Saint-Petersburg and Leningrad Region. | | | | 6.5 Все споры по настоящему договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | |
| 6.6 This Agreement may be terminated on agreement between the Parties. | | | | 6.6 Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. | |
| 6.7 Unilateral termination of this Agreement is possible in the below cases: | | | | 6.7 Односторонний отказ от исполнения договора допускается: | |
| 6.7.1 On the initiative of the Applicant, provided that all the services rendered by the Register have been paid and all the expenses incurred have been reimbursed; | | | | 6.7.1 По инициативе Заявителя при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов; | |
| 6.7.2 On the initiative of the Register in case of non-performance or undue performance of obligations towards the Register (including payment for its services). | | | | 6.7.2 По инициативе Регистра в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств перед Регистром (в т.ч. по оплате его услуг). | |
| 6.8 In witness thereof the Parties have signed the present Agreement in duplicate in Russian and in English, both texts being equally valid, one Russian copy and one English copy for each Party. | | | | 6.8 В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий договор в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по экземпляру на русском и английском языке для каждой стороны. | |
| **7. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND BANK REFERENCES OF THE PARTIES** | | | | | |
| **Регистр/The Register:** | | | | **Заявитель/The Applicant:** | |
| Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address: | | | | Юридический адрес/Legal address:  Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | |
| ИНН/TIN: | | | | ИНН/TIN[[2]](#footnote-2): | |
| КПП/KPP: | | | | КПП/KPP2: | |
| ОГРН/OGRN: | | | | ОГРН/OGRN2: | |
| Факс/Fax: | | | | Факс/Fax: | |
| Телефон/Tel.: | | | | Телефон/Tel.: | |
| E-mail: | | | | E-mail: | |
| Банковские реквизиты/Bank details: | | | | Банковские реквизиты/Bank details: | |
| *Должность/Position* | | | | *Должность/Position* | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* | |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

*ANNEX 1*

**К Договору /** *To Agreement* **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**от /** *of* **«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.**

|  |  |
| --- | --- |
| **СВИДЕТЕЛЬСТВА И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**  **Certificates and Main Particulars** | |
| **оформление свидетельств**  **Issuance of Certificates** | |
| Свидетельства, относящиеся к классу  Certificates relevant to class | Классификационное Свидетельство  Classification Certificate;  Приложение к Классификационному Свидетельству выдаваемое в соответствии с Финско-Шведскими ледовыми правилами  Annex to Classification Certificate Issued in accordance with the requirements of Finish –Swedish Ice Class Rules;  Классификационное Свидетельство на холодильную установку  Classification Certificate for Refrigerating Plant;  Учетный лист-план  Continuous Survey List;  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| **Конвенционные свидетельства**  **Statutory Certificates** | |
| Свидетельства, относящиеся к МК СОЛАС 74  Certificates relevant to  SOLAS 74 | Свидетельство о безопасности грузового судна по конструкции  Cargo Ship Safety Construction Certificate;  Свидетельство о безопасности грузового судна по оборудованию и снабжению  Cargo Ship Safety Equipment Certificate;  Свидетельство о безопасности грузового судна по радиооборудованию  Cargo Ship Safety Radio Certificate;  Свидетельство о безопасности пассажирского судна  Passenger Ship Safety Certificate;  Свидетельство о соответствии судна, перевозящего опасные грузы, специальным требованиям  Certificate of Compliance with the Special Requirements for Ship Carrying Dangerous Goods;  Свидетельство об управлении безопасностью  Safety Management Certificate;  Свидетельство об охране судна  International Ship Security Certificate;  Свидетельство о соответствии системы динамического позиционирования  Certificate of Compliance for Dynamic Positioning System of the Ship;  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| Свидетельства, относящиеся к МК МАРПОЛ 73/78  Certificates relevant to MARPOL 73/78 | Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью  International Oil Pollution Prevention Certificate;  Международное Свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке ВЖВ наливом  International Pollution Prevention Certificate during the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk;  Международное свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами  International Sewage Pollution Prevention Certificate;  Свидетельство о соответствии оборудования и устройств судна требованиям Приложения V к МК МАРПОЛ 73/78  Certificate of Compliance of Equipment and Arrangements of the Ship with the Requirements of Annex V to the MARPOL 73/78;  Международное свидетельство о предотвращении загрязнения атмосферы  International Air Pollution Prevention Certificate;  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| Свидетельства, относящиеся к LL 1966  Certificates relevant to LL 1966 | Международное Свидетельство о грузовой марке  International Load Line Certificate;  Международное Свидетельство об изъятии для грузовой марки  International Load Line Exemption Certificate. |
| Мерительные свидетельства  Tonnage certificates | Международное мерительное Свидетельство  International Tonnage Certificate;  Свидетельство для Суэцкого канала  Suez Canal Special Tonnage Certificate;  Свидетельство для Панамского канала  Panama Canal PC/UMS Documentation of Total Volume;  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| Свидетельства, относящиеся к Конвенциям МОТ  Certificates relevant to ILO Conventions | Регистровая книга судовых грузоподъемных устройств  Register of Ship's Lifting Appliances and Cargo Handling Gear;  Свидетельство об испытании и полном освидетельствовании грузоподъемных устройств  Certificate of Test and Thorough Examination of Lifting Appliances;  Свидетельство об испытании и полном освидетельствовании спаренных грузовых стрел  Certificate of Test and Thorough Examination of Derricks Used in Union Purchase;  Свидетельство об испытании и полном освидетельствовании лифтов  Certificate of Test and Thorough Examination of Lifts;  Свидетельство о соответствии жилых помещений экипажа  Crew Accommodation Certificate;  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| Свидетельства, относящиеся к МК AFS 2001  Certificates relevant to AFS 2001 | Международное свидетельство по противообрастающим системам  International Certificate on antifouling systems;  Удостоверение соответствия противообрастающей системы  Statement of Compliance of Anti-Fouling System. |
| Свидетельства, относящиеся к МК BWM 2004  Certificates relevant to BWM 2004 | Международное Свидетельство об управлении балластными водами  International Ballast Water Management Certificate. |
| Свидетельства, относящиеся к кодексам ИМО  Certificates relevant to IMO Codes | Свидетельство о пригодности судна для перевозки зерна насыпью  Certificate of Fitness of the Ship for the Carriage of Grain in Bulk;  Свидетельство о пригодности судна для перевозки навалочных грузов  Certificate of Fitness of the Ship for the Carriage of Bulk Cargoes;  Дополнение к Свидетельству о пригодности судна для перевозки навалочных грузов  Supplement to the Certificate of Fitness of the Ship for the Carriage of Bulk Cargoes;  Свидетельство о безопасности судна специального назначения  Special Purpose Ship Safety Certificate;  Свидетельство о безопасности высокоскоростного судна  High Speed Craft Safety Certificate;  Международное Свидетельство о пригодности судна для перевозки грузов ОЯТ  International Certificate of Fitness for the Carriage of INF Cargo;  Международное Свидетельство о годности судна к перевозке сжиженных газов наливом  International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk;  Свидетельство о безопасности плавучей буровой установки (1989 г.)  Mobile Offshore Drilling Unit Safety Certificate (1989);  Другие (Укажите)  Others (Specify): |
| **Национальные Свидетельства**  **National Certificates** | |
| Свидетельство годности к плаванию (для флагов Азербайджанской Республики, Казахстана и Украины)  Seaworthiness Certificate (for flags of the Republic of Azerbaijan, Kazakhstan and Ukraine);  Мерительное свидетельство  Tonnage Certificate;  Пассажирское Свидетельство (для судов под флагом Российской Федерации)  Passenger Ship Certificate (for ships flying the flag of the Russian Federation);  Свидетельство о Классификации (для судов под флагом РФ на основании Технического регламента о безопасности объектов морского транспорта, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 12.08.2010 г. № 620)  Classification Certificate (for the ships flying the RF flag as stipulated by Technical Regulations on Safety of Sea Transport Items approved by the Russian Federation Government Order No. 620 dated August 12, 2010);  Другие (Укажите)  Others (Specify): | |
| **Прочие документы**  **Other documents** | |
| Перечень оборудования, соответствующего Директиве ЕС 96/98ЕС по морскому оборудованию с поправками  List of equipment in accordance with Council Directive 96/98/EC on Marine Equipment, As Amended. | |

**Подписи Сторон** / *Signatures of the Parties*:

|  |  |
| --- | --- |
| **От Регистра** / *On behalf of the Register*:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* | **От Заявителя** / *On behalf of the Applicant*:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* |

1. Ненужное зачеркнуть

   *Delete as appropriate* [↑](#footnote-ref-1)
2. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   *To fill in by all the Russian legal entities.* [↑](#footnote-ref-2)